

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

37

BENÍTEZ

Maestro ENRIQUETA CAYRÉ Escuela N° 10

Fojas 10

OBSERVACIONES



m) Si una niña encuentra un botón de cuatro agujeros debe levantarlo porque le traerá matrimonio. Si es de dos no debe hacerlo pues significa lo contrario.

n) No se debe aceptar alfiler de un amigo sin antes pincharlo con el mismo, de lo contrario se disgustaría.

ñ) Si se acepta un pañuelo como obsequio no tardaría en producirse la ruptura de amistades.

o) Si se parte un huevo y resulta ser de dos gemas vendrá visita de matrimonio.

p) Para que una visita molesta se retire se pone, inmediatamente, una escoba tras la puerta o se arroja sal al fuego.

q) No debe prenderse botones a una prenda que otra persona lleva puesta porque se le quita la suerte.

10: Curanderismo: -

a) Cuántas veces al observar las manos de grandes y chicos se les ve llevar anillos de piel, de cola de iguana: es para vivir seguro de insolaciones.

b) El coco negro es material del cual se fabrican unos anillos con poderes de curar o evitar el dolor de cabeza y el aire.

c) Para el dolor de omóplatas: emplear como escarabadiante la espina que la rana tiene en la cola. Para el mismo efecto llevar al cuello un "curundi" preparado con los dos dientes de una "araña pollito" o con las pinzas del cangrejo.

También aconsejan pasarse por la mejilla el vientre de un sapo.

d) El diente de tigre, llevándolo consigo preserva de los golpes de aire.

Costumbres regionales

Esta población, que data de muy pocos años atrás, está constituida por un conjunto heterogéneo de representantes de todas las naciones los cuales han introducido sus características, transmitiéndolas luego a sus descendientes, de modo que, el tipo chaqueño, definido, aun no existe. El actual refleja simplemente los caracteres paternos con las variaciones que el medio ambiente ha podido influir.

Considerando que la mayoría de los criollos que habitan la región son correntinos y paraguayos que, han implantado sus costumbres, idioma y modalidades propias de la raza guaraní, trataré de dar a conocer algunas de sus creencias y supersticiones arraigadas en el bajo pueblo que, a pesar de la incesante labor desplegada por las escuelas persisten ya que ellas se han impuesto por la vecindad de esos pueblos y por la afluencia continua de individuos.

1° Costumbres: -

a) Los nacimientos no se solemnizan. El vistago tiene, indefectiblemente, que llamarse como reza el almanaque por que de lo contrario tendrá corta vida.

b) El bautismo - Nacida una criatura se apresuran a "echarle" el "agua de coorro", máxime si el niño es débil o enfermizo pues teme que a morir, entonces no podría ser enterrado en el cementerio sino debajo la gotera de la casa.

Esta operación la efectúa, por lo general, una vieja acostumbrada a ella. a pesar de ser muy sencilla, pues consiste en mojar la cabeza y dar de beber una cucharadita de agua a la criatura ante la cual se rezan varios credos y rosarios.

El bautismo propiamente dicho, lo realiza el cura. Los padrinos son considerados sus segundos padres teniendo

la obligación moral de proteger y amparar a su ahijado en cualquier circunstancia y darles la bendición.

Por lo general, la ceremonia, se completa con un baile.

c) El casamiento, ceremonia rara vez efectuada, se desarrolla y se festeja en la forma común.

d) La muerte - Todas las fases de la vida son regidas por el destino que Dios ha marcado a cada uno al nacer. Cuando alguien muere dicen "le llegó la hora" equivale a decir, cumplió el destino, tenía que suceder. Muerto el individuo es acostado sobre una mesa vestido con su mejor traje. Las manos cruzadas sobre el pecho y atadas sujetan un ramito de flores. Los "angelitos" llevan una palma.

Las velas abundan pues a más de las encendidas por los deudos están las que traen los amigos como un presente.

El llanto que dejere en ensordecedora qui tera es peculiar. Cuando ya se sienten fatigadas de llorar comienzan a rezar haciendo, la mas veje, las veces de cura. Mientras dura esta ceremonia el mate clásico circe la de boca en boca sin interrupción y a intervalos una "convidada de cigarros" y así pasan la noche, formándose grupos, comentando las hazañas del finado o ponderando sus prendas morales.

Morir en la infancia no es desdicha, por lo menos se tiene el consuelo de ser un "angelito". Por eso a los pequeños que mueren los velan todo el tiempo posible.

El féretro va conducido al son de alegre música: un acordeon y dos guitarras, es decir, la orquesta de campanas.

Esto no excluye los ensordecedores aullidos de las lloronas de oficio.

Después vienen las reuniones o velorios de novenas y luego se busca la cruz que va conducida en procesión por las calles con música para ser "velada" con un baile.

Cuando un individuo muere por causa inesperada o bien de muerte natural pero no se le hace el velorio.

de práctica, la casa del difunto y sus alrededores se hallan atormentados de noche por ruidos y silbidos producidos por el "alma en pena" o "ánima necesitada" del fallecido que aun sigue sufriendo y no cesa de vagar, lamentándose, hasta tanto se realice un velorio rogando por su alma.

el Día de los muertos - Los dos primeros días de Noviembre se destinan a rendir culto a los muertos.

La colonia entera, sin distinción de clases sociales acude al cementerio o "Campo Santo" llevando ramos y coronas de flores naturales o artificiales de papel.

El día 1º de "Todos los Santos" se prenden velas a los niños o "angelitos" y el 2º lo dedican a los adultos o "ánimas". Entonces tienen lugar los rezos. Esto es tres o cuatro mujeres de las más viejas del lugar, acostumbradas a esta práctica, rezan el rosario en todas las cruces cuyos dueños se lo piden, tomando parte en él todas las personas que quieran hacerlo. En remuneración a las rezadoras se les paga veinte a cincuenta centavos por cada cruz.

Hasta hace muy pocos años, estas ceremonias, se prolongaban toda la noche, entonando cantos religiosos y tomando mate para "matar el tiempo". Pero esto va perdiéndose rápidamente, lo mismo como la práctica del "Angeles-tomo".

"Angeles-tomo" - Este es el "permiso de Dios y de los Angeles" que tienen los niños ese día de pedir limosna.

Para esto los chicos de cinco a doce años, en corporación, recorren el rancharío llevando cada uno una cruzcita de hoja de palma con una flor en el medio.

Al llegar a las casas, en medio de saltos, risas y cantos y agitando la cruz repiten: "Angeles-tomo!"; "Angeles-tomo!" o bien: "Hoy los niños de Angeles-tomo vienen a pedir limosna por el nombre de Dios".

Entonces se acostumbra darles alguna golosina: caramelos azucar, galletitas, tortas o juguetes, porque de lo contrario tienen derecho a insultar a las personas con cierto poder maléfico.

Esta costumbre va degenerando. Ahora la practican

los grandes. Tres o cuatro jóvenes del barrio pasan la noche de rancho en rancho entonando cantos melancólicos con acompañamiento de acordeón y guitarra. Se les obsequia con cigarros.

2: Fanatismo. - En materia de religión son fanáticos y por otra parte idolátricos.

Siempre mucha fe y cumplen estrictamente toda promesa hecha a los santos y vírgenes.

a) Aquí se da el caso, muy frecuente, de ver varones o niñas indistintamente, llevar el hábito correspondiente al del santo a quienes sus padres han implorado (San Antonio - San Francisco - Virgen de Luján o de los Dolores) para salvarlo de alguna grave enfermedad.

Este hábito lo llevan por tiempo más o menos largo según como fue hecha la promesa. Mientras el niño lo tiene pues no puede castigárselo. Si hubiera incurrido en una grave falta y fuera necesario corregirlo es preciso sacárselo antes para tener derecho a hacerlo.

b) Para Navidad suelen organizar en algunas casas "peñes" en los cuales procuran tener presentes los más diversos aspectos y seres naturales. Las fiestas duran hasta Reyes. El acto de organizar anualmente "peñes" es motivo de promesas. Se da el caso de que una madre promete hacerlos mientras tenga hijas casaderas.

c) Dije idolátricos porque se me refirió el caso de un "santero" que en ciertos momentos, con un pedazo de pino y un cuchillo, labraba toda clase de santos que luego vendía desde veinte centavos a un peso, según el tamaño y grado de poder. Es curioso decir que nunca faltaban compradores.

d) Siempre, igualmente; mucha fe a una especie de cruz de asta de buey, fabricada por los presos de las cárceles, que lleva una imagen grabada. Llaman a este ídolo "Virgen de la Muerte". Ella tiene el poder de atraer o descubrir objetos, prendas o animales robados o perdidos.

Para conseguirlo basta que la persona interesada prenda una vela a esta "Virgen" que colocará al suelo, al lado de su cama junto a un cuchillo con la lámina rota. Entonces el delincuente se siente de tal modo atormentado por una extraña fuerza superior que, con fe

der sobrenatural lo acerca o conduce al lugar del delito, obligándolo a devolver o dejar aparecer los objetos robados.

3° Creencias y supersticiones. - La memoria más feliz resulta débil para recordar todos los motivos de creencias arraigadas, no solamente entre los parisienses y gente del bajo pueblo, sino de las muchísimas que, entre las clases más o menos cultas son de observar a diario.

Entre sacando de ellas referiré las que ofrezcan más interés por lo curiosas u originales.

X a) Si en una familia hay siete hermanos varones este séptimo está destinado, por los poderes ocultos a ser "luisón" y es conocido con tal nombre. Este mortal es un pobre desgraciado que durante las horas de la noche se convierte en un perro que recorre el pueblo buscando su alimento favorito: carne humana y con especialidad de niños; a grandes no ataca. Aseguran también frecuenta los cementerios, cava las sepulcros y come cadáveres. Al día siguiente se le conoce, como rastro de su aventura por algunas fibras de carne entre los dientes o manchas de sangre. Por lo demás lleva una vida común. Es muy temido.

c) b) También si fuera el caso de haber siete hijas, (todas mujeres), esta séptima posee un alma vagabunda y puede transformarse. A media noche va a bañarse a alguna laguna saliendo de ella volando con un par de grandes alas. Quien la ve debe llamar a su favor: santos o vírgenes.

c) c) Para abundar en ejemplos ilustrando la credulidad del pueblo en tales "ánimas" contaré este caso dado por verídico.

Viajando en una carreta quedaron a descansar una noche bajo unos árboles, las tres personas que iban en ella. Las dos jóvenes se acostaron debajo y el capataz dentro del carro. Este séptimo no pudo dormirse pues en una bol-

ra llena de galletas se producirá un ruido raro. Creyendo en un algún raton la sacudió pero sin resultado. Para convenirse la cambió de sitios; idéntico resultado. Entonces ayudado por los peones volcaron el contenido volviendo a ponerlas dentro una a una. El ruido seguía. Entonces un peón dijo "deje no más patron que, es el ánima del indio que lle vamos a enterrar con esta careta". Y la tal ánima siguió comiendo galletas hasta que todos se durmieron.

C H: Leyendas sobre algunos lugares:

a) En determinados lugares de nuestros ríos o montes nadie va a bañarse o a casar, según el caso, porque en ellos vienen "poras malignas". Son éstas unas creaciones del pueblo que lo ahogan, asustan o persiguen con silbidos a quienes penetran en sus dominios.

De las mismas dicen estar poblada la laguna Iberá en Corrientes. Generalmente en los lugares en que por casualidad se hayan ahogado una o dos personas empiezan a suponer que fué a causa de alguna "pora" que los arrastró al fondo.

b) Cercano a este pueblo corre un hilo de agua llamado Riacho Carelí. Sobre el mismo existe un pequeño puente. Según versiones de los vecinos que se ven obligados a transitarlo, todo el que por allí pasa de noche es perseguido por un enorme espíritu "ánima" de tamaño gigantesco y sin cabeza del que se espantan las cabalgaduras y dan en huir.

X 5: Leyendas sobre algunos animales: -

a) Cuando la Virgen María tuvo que huir en un asno para evitar la decapitación de su hijo Jesús, ordenada por Herodes, en el camino, una misera perrita echó a volar asustando al animal y la Virgen en castigo la maldijo, permitiéndole beber agua sólo cuando llueve. De allí que este animalito pida con su grito la bienhechora lluvia en el ardiente verano.

f) En los buenos tiempos en que Dios recorría la tierra llegó a una casa donde un padre vivía con dos hijas.

El padre ordenó servirle al viejo el proverbial mate y ellas excusándose dijeron, en guaraní: "opá caa" es decir, no hay más yerba. Pero Dios que sabía era toda invención, por la poca voluntad que tenían las convirtió, en castigo, en esa ave que aún repite: "opá caá!" "opá caá!"

6° Creencias y supersticiones sobre algunos animales:-

a) Un picaflores con pico rojo que revolotea frente a una puerta o ventana, trae visitas.

b) Sir caustar a la lechusa - muerte

c) A quien destruye el nido al hornero, la tormenta le lleva la casa.

d) Son pronósticos de lluvia, las bandadas de patos "uiriri" que pasan volando de noche, repitiendo: "uiriri!" "uiriri!"

e) El grito de la "charatá" (ave perteneciente a por la mañana temprano indica próximo cambio de tiempo.

f) Si alguna gallina, por caso de herencia defectuosa, deira en cantar como un gallo, hay que matarla porque anuncia grandes desgracias que así se evitan.

g) Muy mala señal es cuando un gallo canta por la noche tres veces seguidas sin recibir contestación de ningún otro.

h) Si en una casa hay palomas y disminuyen hasta desaparecer alguno de los que la habitaban pronto morirá. Al contrario, si van en aumento, traen suerte.

i) Ciertas gallinas, al terminar la puesta, ponen un huevo muy pequeño. Aquí aseguran que es el gallo quien lo pone y otros aseguran que se empollan solos y de ellos nacen reboras.

j) ¿Quieres una receta para no fracasar en el amor. Pues escribir la declaración en día Viernes Santo

con la séptima pluma del ala izquierda de un "cobureí" y más respondido -

k) Gña. Es bueno hacerse un "curundú" o "payé" de una mosca verde, especie algo rara -

l) Bueno también para conseguir amores con cuartos uno desea, es menester llevar en el sombrero, bien ocultas, las plumas del copete del "teru - teru" (ave raucuda)

ll) Cuidado con air aullar prolongadamente a un perro! Entonces nuestro faisano se quita una alpargata y la da vuelta para evitar le alcance la mala pena que el cau anuncia - El acto se hace con el mayor disimulo -

m) Si se oye rebuznar a un burro, para evitar la "yeta" que anuncia es preciso contestarle en voz alta: "para se abuela"!

n) Ver cruzar una víbora por el camino en el cual se está andando: trae suerte -

ñ) Si un perro se acuesta de espaldas con las patas levantadas es señal de que pronto lloverá -

o) ¿Sabéis que les sucede a las ratas cuando son muy viejas? Es muy sencillo, crecen alas y salen a volar al oscurecer, son los murciélagos.

p) Quien tiene la imprudencia de usar en el "ápero" o monstira una prenda: sobrecacha o pexual por ejemplo, hecho de piel de mono o víbora verá enflaquecer irremisiblemente a la cabalgadura, sin tener influencia la buena alimentación ni el buen cuidado.

q) Aquí muchos practican la cura de los animales "por la palabra".

Este sistema se aplica generalmente contra los gusanos. Gñes van detrás del animal; sacan el cuchillo y recorren la huella o pisada que el animal dejó en la tierra húmeda; la levantan y dan vuelta pronunciando ciertas palabras cabalísticas - Gñes curan "por la ópereda". Se colocan frente al caballo o buey "aguardado" mirándolo fijamente a la cara; sin bajar la vista toman un puñado de espartillo (pasta aquí muy común) y hacen un ruido mirando por él al enfermo.

mo. Ciérrase el nudo y dae por terminada la cura -

r) Para evitar que los oreyos y langostás se coman en subrado se colocara tres o cuatro cráneos de animales en cunos sobre los postes del alambrado que lo rodea -

7: Creencias acerca de algunas plantas -

a) En un jardín no conviene que haya ciertos especies de plantas, por ejemplo: la cruzena del monte, la madresebra, los amarautés y la maravilla o carne de ferre pues traen desgracia.

b) Si hay niñas que aspiran a casarse no debe cultivarse el "arbolito de Navidad".

c) La madera de la palmera, no se quemara, porque los ángeles la llevan en la mano y Dios se enojaria si lo hiciera -

d) Las flores de la higuera y de una especie de helecho llamado "culantillo" tienen muchas virtudes secretas.

Cuentan que la flor del higo, es bastante grande, blanca y que para conseguirla se debe ir a buscarla a media noche teniendo especial cuidado en no volverse atrás ni mirar a los costados dando oídos, a oír diversos ruidos que se dejarán oír, ni intentar defenderse de demonios que asustan al que hace la prueba -

Llegado al árbol debe tomarse la flor que aparecerá como por encanto y volverse pronto con los mismos cuidados anteriores; quien se vuelve a observar de donde provienen los ruidos, dicen que cae muerto -

8. Creencias sobre algunos fenómenos: -

a) El eclipse ya sea de sol o de luna, lo atribuye el paisano a una "pelea" entre el sol y la luna, los cuales de disgusto se oscurecen -

b) Para que no granice aconsejan hacer una cruz y clavar en ella un cuchillo agudo.

c) Para evitar caiga un rayo en la casa se clava el hacha marcando una cruz en el suelo frente a la

casa -

9. Otras creencias muy vulgarizadas. Ajiuierias

a) Debe tenerse especial cuidado de no barrer de noche pues de lo contrario se le muere bien pronto la madre.

b) Barriéndole a otra persona los pies se le quita la suerte.

c) Si un chico está tirado en el suelo y otros jugando o por descuido le pasan por encima debe volver atrás de lo contrario el acostado no seguirá creciendo.

d) Romper un espejo trae desgracia, pero puede ser alejada arrojando sobre el mismo un jarro de agua o el derramar aceite o sal es lo mismo.

f) Derramar vino en la mesa mientras se está comiendo, significa alegría. El que lo derramó debe mojarse el índice con él y hacerse una cruz en los frentes.

g) Comer, distraidamente, café o té amargo, en la creencia de que ya está endulzado: tres disgustos tendrá la persona en ese día.

h) Cuando una persona bebe el resto de agua o vino dejada por otra la primera se entera de los secretos de la segunda.

i) Comer algún resto de comida dejada por otra es malo porque se enflaquece.

j) Cuando se ve una estrella fugaz, con el mayor disimulo debe contarse rápidamente hasta diez y terminar cuando ella ha cesado su recorrido. Entonces se le pide con fervor el deseo que se quiera ver cumplido.

k) Ver la luna nueva por el lado derecho: suerte, para completarla es necesario repetir tres veces el siguiente verso: "Señora luna!", "Señora luna!", "Señora luna!", "Dadme suerte y fortuna!", "Dadme suerte y fortuna!", "Dadme suerte y fortuna!"

l) Golpearse el codo derecho. Sorpresa agradable.

ll) Sentir comexón en la mano derecha. Se recibirá dinero.

11. Adivinanzas o "Maravillas": -

a) Maravilla, maravilla que se puede maravillar el que pescó pescó y el que no lo dejó andar -

El fideo -

b) Maravilla, maravilla que se puede maravillar largo, largo como laso siempre come martillazo y nunca llora -

La calle -

c) Maravilla, maravilla que se puede maravillar mula castaña con cuarenta rienda -

El arpa -

d) Maravilla, maravilla que se puede maravillar blanco fuera mi principio pintado en colores, he causado muchas muertes, he padecido señores

La baraja -

e) Maravilla, maravilla que se puede maravillar largo, largo como laso, redondo como redazo

El pozo -

f) Maravilla, maravilla que se puede maravillar de día se recoge y de noche se desparame -

Las estrellas

g) Maravilla, maravilla que se puede maravillar desaguando, desaguando y nunca acabando -

La nieve -

h) Maravilla, maravilla que se puede maravillar blanco naci, verde me crié y amarillo quedé

La naranja

i) Maravilla, maravilla que se puede maravillar una señora muy aseñorada bajo el techo siempre mojada.

La lengua

j) Mbaética é: ape reá a pepe re fuá (ayreá)

¿Que es? : Aquí te caes y allí te levantas (conejo)

12. Relaciones para pericón:

El:

Aprovecho la ocasión en bailar el pericón,
pa decirte que te quiero con tuito mi corazón.

Ella:

Tenés unos ojos que parecen dos luceros,
pero más se parecen al rapo
cuando está en el agujero.

El:

Tenés el cabello rubio y encaracolado
en cada caracolcito.
Tenés mi amor encerrado.

Ella:

El árbol que no tiene hojas
sombra no me puede hacer
el joven comprometido
amor no me puede tener.

Sale el sol, sale la luna
batallando en las arenas
así me tiene tu amor
entre quillos y cadenas

Sos tan chiquitita y tan hermosa
como la flor del maní
no le voyas a querer a otro
quereme o no más a mí.

Las estrellas en el cielo
juegan a las treinta y una
el zorro que se enamora
con agua se desayuna.

Del cielo cayó una rosa
 del paraíso cayó un botón
 por este compañerito
 pongo todo mi atención.

En el campo hay un yuyito
 que se llama mio-mio
 quisiera amarte un poquito
 pero siempre desconfío.

Si te hecho fuera cárcel
 y tu corazón calabozo
 y yo fuese prisionero
 que prisionero dichoso.

Si te quieres que te quiera
 te has de sahumar con romero
 para que se te quite el perfume
 de la que te quiso primero.

Una pierna tengo aquí
 la otra sobre la monedera
 así me tiene tu amor
 saltando como "tucura" (langostita)

En el campo hay un yuyito
 que se llama dos por tres
 no se apure mocito
 que mi amor es para Ud.

Debajo del sauce verde
 corre, corre el agua fría
 como te has olvidado
 morochita del alma mía.

FOJA EN

BLANCO